

**ORGANISATION
MONDIALE DE LA SANTÉ**



**WORLD
HEALTH ORGANIZATION**

**Ports qualifiés pour effectuer la dératisation des navires
et pour délivrer les certificats de dératisation
ou d'exemption de la dératisation**

DEUXIÈME ADDITIF A LA LISTE (WHO/Q/31 ET WHO/Q/31. Add. 1)

Supplément au Relevé Epidémiologique Hebdomadaire, R.E.H. N° 299, 18 septembre 1952

**Ports qualified to carry out Deratization of Ships and to issue
Deratization or Deratization Exemption Certificates**

SECOND ADDENDUM TO THE LIST (WHO/Q/31 AND WHO/Q/31. Add. 1)

Supplement to the Weekly Epidemiological Record, R.E.H. No. 299, 18 September 1952

SOMMAIRE

	Pages
I. Avant-propos.	2
II. Additif à la Liste (WHO/Q/31 et WHO/Q/31. Add. 1)	3
<i>Afrique</i>	3
<i>Amérique</i>	3
<i>Asie</i>	4
<i>Europe</i>	4
III. Index général des Ports qualifiés.	5
IV. Index des pays.	7

CONTENTS

I. Foreword.
II. Addendum to the List (WHO/Q/31 and WHO/Q/31. Add. 1)
<i>Africa</i>
<i>America</i>
<i>Asia</i>
<i>Europe</i>
III. General Index of Ports so qualified.
IV. Index of Countries.

AVIS

1. Toute demande d'exemplaires de la Liste et de ses Additifs ou du *Relevé Epidémiologique Hebdomadaire* doit être adressée à la

SECTION DES VENTES
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
PALAIS DES NATIONS, GENÈVE

Abonnement annuel au *Relevé Epidémiologique Hebdomadaire*, y compris les suppléments:

Fr. s. 26.—; \$6.50; 32/6d.

2. Les administrations nationales de la Santé sont priées de notifier au

SERVICE DE LA QUARANTAINE
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ
PALAIS DES NATIONS, GENÈVE

Adresse télégraphique: EPIDNATIONS GENÈVE

toute modification qu'elles apporteraient aux renseignements publiés dans la Liste et dans ses Additifs.

NOTICE

1. Requests for copies of this List and the Addenda thereto, or of the *Weekly Epidemiological Record* should be made to

SALES SECTION
WORLD HEALTH ORGANIZATION
PALAIS DES NATIONS, GENÈVE

Annual subscription to the *Weekly Epidemiological Record* including its Supplements:

Swiss Frs. 26.—; \$6.50; 32/6d.

2. National health administrations are requested to notify

QUARANTINE SECTION
WORLD HEALTH ORGANIZATION
PALAIS DES NATIONS, GENÈVE

Telegraphic address: EPIDNATIONS GENÈVE

when amendments are made to the information published in the List or in the Addenda thereto.

I. AVANT-PROPOS

Le Règlement sanitaire international (Règlement N° 2 de l'OMS) qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1952, stipule, dans son article 21, que toute administration sanitaire doit adresser à l'Organisation Mondiale de la Santé une liste des ports de son territoire qui sont agréés conformément à l'article 17 du Règlement en vue de la délivrance :

i) de certificats d'exemption de la dératisation seulement, et

ii) de certificats de dératisation et de certificats d'exemption de la dératisation.

Ce même article 21 ajoute que les administrations sanitaires sont également tenues de notifier à l'Organisation Mondiale de la Santé toute modification ultérieure de la liste dont il s'agit.

Il a paru nécessaire, peu de temps avant la mise en vigueur du Règlement, de mettre les administrations sanitaires à même de connaître quels sont les ports que les Gouvernements ont déclaré, aux termes de l'article 28 de chacune des Conventions sanitaires internationales de 1926 et de 1944, comme qualifiés pour effectuer la dératisation des navires et pour délivrer les certificats de dératisation ou d'exemption de la dératisation.

Des renseignements à ce sujet figurent déjà :

i) dans la Liste des Ports qualifiés pour effectuer ces opérations et délivrer les certificats afférents (Supplément au *R.E.H. N° 174* du 26 avril 1950) qui donne tous les renseignements reçus par l'Organisation jusqu'au 31 mars 1950 ;

ii) dans l'Additif à cette Liste (Supplément au *R.E.H. N° 224* du 11 avril 1951) qui donne les renseignements reçus du 1^{er} avril 1950 au 31 mars 1951.

Le présent Additif complète cette documentation ; il donne en effet les renseignements reçus du 1^{er} avril 1951 à ce jour.

Pour faciliter les recherches dans les trois brochures, une liste est donnée, à la fin de l'additif, de tous les ports pour lesquels l'OMS a reçu une notification aux termes des dispositions de l'article 28 des Conventions.

L'attention des administrations sanitaires est attirée sur le fait qu'à partir du 1^{er} octobre 1952, ces renseignements devront être considérés provisoirement comme ayant été notifiés aux fins d'application du Règlement sanitaire international. Il en sera de même de toute addition, modification ou suppression qui paraîtrait dans le *Relevé Épidémiologique Hebdomadaire* entre la date de ce jour et celle du 1^{er} octobre prochain.

I. FOREWORD

Article 21 of the International Sanitary Regulations (WHO Regulations No. 2), which will come into force on 1 October 1952, requires that each health administration shall send to the World Health Organization a list of the ports in its territory approved under Article 17 of the Regulations for the issue of :

(i) Deratting Exemption Certificates only, and

(ii) Deratting Certificates and Deratting Exemption Certificates.

Article 21 also requires health administrations to notify the World Health Organization of any changes which may occur from time to time in such a list.

Before the entry into force of the Regulations, it has been considered desirable to inform health administrations of the ports which have been notified by Governments under the provisions of Article 28 of the International Sanitary Conventions of 1926 and 1944, as qualified to carry out deratization of ships and to issue certificates of deratization or exemption from deratization.

Information on this subject has already been published :

i) in the List of Ports qualified to carry out these operations and deliver the relevant certificates (Supplement to *R.E.H. No. 174*, 26 April 1950) which gives all the information received by the Organization up to 31 March 1950 ;

(ii) in the Addendum to the above List (Supplement to *R.E.H. No. 224*, 11 April 1951) which gives information received from 1 April 1950 to 31 March 1951.

The present Addendum completes the documentation by providing information received since 1 April 1951 up to this date.

In order to facilitate reference to the three documents, a list is given at the end of this Addendum of all the ports notified to WHO in accordance with the provisions of Article 28 of the Conventions.

The attention of health administrations is drawn to the fact that, as from 1 October 1952, this information must be provisionally considered as having been notified for the purpose of the application of the International Sanitary Regulations. This applies equally to any additions, modifications or deletions which may be published in the *Weekly Epidemiological Record* between now and 1 October next.

II. ADDITIF A LA LISTE (WHO/Q/31 et WHO/Q/31. Add. 1)

II. ADDENDUM TO THE LIST (WHO/Q/31 and WHO/Q/31. Add. 1)

AFRIQUE — AFRICA

TUNISIE — TUNISIA

Remplacer la liste publiée en 1950 par la suivante :

Bizerte
La Goulette

Replace the list published in 1950 by the following :

Sfax
Tunis

La dératisation est faite par des compagnies privées autorisées par le ministère de la santé publique. Les certificats de dératisation ou d'exemption de la dératisation sont délivrés par les services de contrôle sanitaire aux frontières dans les ports susvisés.

Deratization is carried out by private companies approved by the Ministry of Public Health. Deratization and deratization exemption certificates are issued by the *Services de contrôle sanitaire aux frontières* at the above mentioned ports.

ZANZIBAR

Port of Zanzibar

Ce port n'est plus outillé pour effectuer la dératisation des navires, mais continue à délivrer des certificats d'exemption de la dératisation lorsqu'il y a lieu.

This port is **no longer** equipped to carry out deratization of ships but deratization exemption certificates will continue to be issued as and when necessary.

AMÉRIQUE — AMERICA

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE — UNITED STATES OF AMERICA

Ajouter à la liste les ports suivants :
Continent :

Brownsville, Texas
Houston, Texas
Los Angeles, California

Add to the list the following ports :
Continental :

Portland, Maine
San Diego, California
Washington, D. C.

Territoire :

Anchorage, Alaska

Territory :

MEXIQUE — MEXICO

Erratum à la page 4 de la Liste du 26 avril 1950 :
Le port de **Guaymas** est situé dans le département de Sonora.

Erratum to page 4 of the List dated 26 April 1950 :
The port of **Guaymas** is situated in the State of Sonora.

ASIE — ASIA

GOLFE PERSIQUE (RÉSIDENCE DU) — PERSIAN GULF RESIDENCY

Koweït — Kuwait
Mena el Ahmadi

Ces ports sont qualifiés pour délivrer des certificats d'exemption de la dératisation seulement.

These ports are qualified to issue deratization exemption certificates only.

INDE PORTUGAISE — PORTUGUESE INDIA

Marmagoa

Ce port est qualifié pour délivrer des certificats d'exemption de la dératisation seulement.

This port is qualified to issue deratization exemption certificates only.

INDONÉSIE — INDONESIA

Ajouter à la liste le port suivant :

Add to the list the following port :

Belawan Deli (Medan)

Ce port est qualifié pour délivrer des certificats d'exemption de la dératisation seulement.

This port is qualified to issue deratization exemption certificates only.

LIBAN — LEBANON

Ajouter à la liste le port suivant :

Add to the list the following port :

Zabrani — Saïda

Ce port, situé à 40 kilomètres de Beyrouth, reçoit exclusivement des navires pétroliers. Il délivre des certificats de dératisation et des certificats d'exemption de la dératisation sous le contrôle et la surveillance des autorités quarantennaires du port de Beyrouth. Un inspecteur sanitaire qualifié y assure l'exécution des mesures sanitaires à l'égard des équipages des navires pétroliers.

This port, situated 25 miles from Beirut, is reserved exclusively for tankers. Deratization Certificates and Deratization Exemption Certificates are issued under the supervision and control of the quarantine authorities of the port of Beirut. A qualified sanitary inspector supervises the carrying out of sanitary measures concerning the crews of tankers.

EUROPE

DANEMARK — DENMARK

Ajouter à la liste le port suivant :

Add to the list the following port :

Aabenraa

FRANCE

Ajouter à la liste le port suivant :

Add to the list the following port :

Sète

Procédé de dératisation employé : anhydride sulfureux.

Deratization method employed : sulphur dioxide.

ROYAUME-UNI — UNITED KINGDOM

Ajouter à la liste le port suivant :

Add to the list the following port :

IRLANDE DU NORD

Belfast

NORTHERN IRELAND

SUÈDE — SWEDEN

Ajouter à la liste le port suivant :

Add to the list the following port :

Slite

IV. INDEX DES PAYS — IV. INDEX OF COUNTRIES

Numéros des pages en caractères ordinaires — Page numbers in ordinary type : voir/see : Document WHO/Q/31.
 Numéros des pages en caractères *italiques* — Page numbers in *italics* : voir/see : Document WHO/Q/31. Add. 1.
 Numéros des pages en caractères **gras** — Page numbers in **heavy type** : voir/see : Document 1952/Supp./Ships Derat. Cert.

A	
ADEN	5
AFRIQUE OCCIDENTALE FRANÇAISE	3
AFRIQUE ORIENTALE PORTUGAISE	3
ALGÉRIE	3
ALLEMAGNE	2
ANTILLES NÉERLANDAISES	4
ARGENTINE	4
AUSTRALIE	8
B	
BAHAMA	4
BELGIQUE	6
BERMUDES	4
BIRMANIE	5
BRÉSIL	4
BULGARIE	6
C	
CAMEROUN (Administration française)	3
CANADA	4
CEYLAN	5
CHILI	4
CHINE	5
CHYPRE	5
CONGO BELGE	3
D	
DANEMARK	6, 4
E	
EGYPTE	3
ESPAGNE	7
ÉTABL. FRANÇAIS DE L'OcéANIE	9
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE	4, 1, 3
F	
FIDJI	9
FINLANDE	7, 2
FRANCE	7, 4
G	
GOLFE PERSIQUE	4
GRÈCE	7
GUADELOUPE	4
GUYANE BRITANNIQUE	4
H	
HAWAÏ	9, 2
HONG-KONG	5
HONGRIE	7
I	
ILES DU VENT	5
INDE	5
INDE PORTUGAISE	4
INDOCHINE	6
INDONÉSIE	6, 4
IRAQ	6
IRLANDE (République)	7, 2
ITALIE	7

A	
ADEN	5
ALGERIA	3
ARGENTINE	4
AUSTRALIA	8
B	
BAHAMAS	4
BELGIUM	6
BELGIAN CONGO	3
BERMUDA	4
BRAZIL	4
BRITISH GUIANA	4
BULGARIA	6
BURMA	5
C	
CAMEROONS (French Administration)	3
CANADA	4
CEYLON	5
CHILE	4
CHINA	5
CYPRUS	5
D	
DENMARK	6, 4
DUTCH WEST INDIES	4
E	
EGYPT	3
F	
FIJI	9
FINLAND	7, 2
FRANCE	7, 4
FRENCH ESTABLISH. IN OCEANIA	9
FRENCH WEST AFRICA	3
G	
GREECE	7
GERMANY	2
GUADELOUPE	4
H	
HAWAII	9, 2
HONG KONG	5
HUNGARY	7
I	
INDIA	5
INDO-CHINA	6
INDONESIA	6, 4
IRAQ	6
IRELAND (REPUBLIC OF)	7, 2
ITALY	7

J	
JAMAÏQUE	4
JAPON	6
K	
KENIA	3
L	
LIBAN	6, 4
M	
MADAGASCAR	3
MALAISIE	6
MALTE	7
MAROC	3
MARTINIQUE	5
MAURICE	3
MEXIQUE	5, 3
N	
NIGERIA	3
NORVÈGE	7
NOUVELLE-CALÉDONIE	9
NOUVELLE-ZÉLANDE	9
P	
PAKISTAN	6
PANAMA, ZONE DU CANAL	5, 2
PAYS-BAS	8
PHILIPPINES	6
POLOGNE	8
PORTO-RICO	5, 2
PORTUGAL	8
R	
RÉUNION	3
ROYAUME-UNI	8, 2, 4
S	
SAINT-PIERRE-ET-MIQUELON	5
SEYCHELLES	3
SINGAPOUR	6
SUÈDE	8, 4
T	
TIMOR PORTUGAIS	6
TRIESTE	8
TRINITÉ ET TOBAGO	5
TUNISIE	3, 3
TURQUIE	6
U	
UNION SUD-AFRICAINE	4
URUGUAY	5
Y	
YUGOSLAVIE	8
Z	
ZANZIBAR	4, 3

J	
JAMAICA	4
JAPAN	6
K	
KENYA	3
L	
LEBANON	6, 4
M	
MADAGASCAR	3
MALTA	7
MALAYA	6
MARTINIQUE	5
MAURITIUS	3
MEXICO	5, 3
MOROCCO	3
N	
NETHERLANDS	8
NEW CALEDONIA	9
NEW ZEALAND	9
NIGERIA	3
NORWAY	7
P	
PAKISTAN	6
PANAMA CANAL ZONE	5, 2
PERSIAN GULF RESIDENCY	4
PHILIPPINES	6
POLAND	8
PORTUGAL	8
PORTUGUESE EAST AFRICA	3
PORTUGUESE INDIA	4
PORTUGUESE TIMOR	6
PUERTO RICO	5, 2
R	
REUNION	3
S	
SEYCHELLES	3
SINGAPORE	6
SPAIN	7
ST-PIERRE AND MIQUELON	5
SWEDEN	8, 4
T	
TRIESTE	8
TRINIDAD AND TOBAGO	5
TUNISIA	3, 3
TURKEY	6
U	
UNION OF SOUTH AFRICA	4
UNITED KINGDOM	8, 2, 4
UNITED STATES OF AMERICA	4, 1, 3
URUGUAY	5
Y	
YUGOSLAVIA	8
W	
WINDWARD ISLANDS	5
Z	
ZANZIBAR	4, 3